



Prot. n. (vedere segnatūra)

Decreto del Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali

Decisione di contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'articolo 50, comma 1, lettera b, del D.lgs. n. 36/2023, a Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130, del servizio di traduzione per l'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste. CIG B7F0AA8D26.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE E SOCIALI

visto lo Statuto di Ateneo, nel testo vigente;

visto il Regolamento didattico di Ateneo, nel testo vigente;

visto il Codice etico di Ateneo, nel testo vigente;

visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, nel testo vigente;

visto il Manuale di Contabilità e Gestione di Ateneo, nel testo vigente;

visto il Regolamento di Ateneo per l'organizzazione e la gestione dell'Albo online, nel testo vigente;

visto il Regolamento per l'utilizzo delle dotazioni di base per l'attività scientifica dipartimentale e dei progetti di ricerca di Ateneo;

vista la Legge Regionale 23 luglio 2010, n. 22, recante *Nuova disciplina dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. Abrogazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e di altre leggi in materia di personale*, nel testo vigente;

vista la Legge 07 agosto 1990, n. 241, recante *Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi*, nel testo vigente;

visto il Decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33, recante *Riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni*, nel testo vigente;

richiamato il Decreto Rettorale n. 141 del 12 ottobre 2022, concernente la nomina del Direttore di Dipartimento di Scienze umane e sociali dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, Prof.ssa Elena Cattelino, con termine del proprio mandato decorsi tre anni dalla data del 28 ottobre 2022;

richiamata la deliberazione del Consiglio dell'Università n. 5, del 14 febbraio 2025, con la quale è stata approvata una variazione al budget autorizzatorio per l'esercizio 2025, comprendente, tra l'altro, un primo stanziamento destinato alle dotazioni di base per l'attività scientifica dipartimentale;

richiamata la deliberazione del Consiglio dell'Università n. 21, del 3 aprile 2025, con la quale è stata approvata una variazione al budget autorizzatorio per l'esercizio 2025, comprendente, tra l'altro, un secondo stanziamento destinato alle dotazioni di base per l'attività scientifica dipartimentale;

richiamata la deliberazione del Consiglio dell'Università n. 29, del 18 aprile 2025, con la quale è stata approvata una variazione al budget autorizzatorio per l'esercizio 2025, comprendente, tra l'altro, un terzo stanziamento destinato alle dotazioni di base per l'attività scientifica dipartimentale;

considerato che si rende necessario procedere all'affidamento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese dei seguenti articoli del prof. Andrea Bobbio:

- *Medicina e pedagogia. Quale rapporto nella prospettiva ECEC* del Prof. Andrea Bobbio, della lunghezza di 40.300 battute;



- *Il gioco dell'educazione tra scuola ed extrascuola* del prof. Andrea Bobbio, della lunghezza di circa 30.000 battute;

richiamata l'autorizzazione all'utilizzo dei fondi assegnati per la ricerca, a favore del prof. Andrea Bobbio, Prot. Univda n. 13646/III/13 del 24 luglio 2025, concernente il servizio di traduzione sopra descritto;

atteso che alla richiesta di cui al punto precedente è stata allegata la seguente scrittura contabile: anticipata n. 2163/2025, pari a euro 1.370,00 (milletrecentosettanta/00), oneri e IVA di legge inclusi;

visto il Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, recante "*Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici*", nel testo vigente, ed in particolare:

- gli articoli 1 e 2, che prescrivono che le stazioni appaltanti perseguono il risultato dell'affidamento del contratto e della sua esecuzione con la massima tempestività e il miglior rapporto possibile tra qualità e prezzo nonché la reciproca fiducia nell'azione legittima, trasparente e corretta dell'Amministrazione, dei suoi funzionari e degli operatori economici;
- l'articolo 3, comma 1, il quale prescrive che le stazioni appaltanti favoriscono l'accesso al mercato degli operatori economici nel rispetto dei principi di concorrenza, imparzialità, di non discriminazione, di pubblicità e trasparenza, di proporzionalità;
- l'articolo 17, comma 1, che prevede che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, con apposito atto, adottano la decisione di contrarre individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;
- l'articolo 17, comma 2, che prevede che, in caso di affidamento diretto, l'atto di cui al comma 1 individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;
- l'articolo 48 che prevede che l'affidamento e l'esecuzione dei contratti aventi per oggetto lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea si svolgono nel rispetto dei principi di cui al Libro I, Parti I e II del Codice;
- l'articolo 50, comma 1, lettera b), il quale stabilisce che per affidamenti di servizi e forniture di importo inferiore a 140.000 euro, la stazione appaltante può procedere tramite affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali;
- l'art. 62, comma 1, in base al quale le stazioni appaltanti possono procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione di forniture e servizi di importo non superiore alle soglie previste per gli affidamenti diretti, nonché attraverso l'effettuazione di ordini a valere su strumenti di acquisto messi a disposizione dalle centrali di committenza qualificate e dai soggetti aggregatori;

visto il Vademecum informativo per gli affidamenti diretti di lavori di importo inferiore a 150.000,00 euro e di forniture e servizi di importo inferiore a 140.000,00 euro dell'Autorità Nazionale Anticorruzione, del 30 luglio 2024;

considerato che, trattandosi di appalto di importo inferiore a euro 140.000,00 e, fermi restando gli obblighi di utilizzo di strumenti di acquisto e di negoziazione previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, l'Ateneo può, ai sensi dell'articolo 62, comma 1, del D.lgs. n. 36/2023, procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione del servizio in oggetto;

ritenuto sussistere i presupposti per il ricorso all'affidamento diretto, ai sensi della normativa vigente in materia di appalti pubblici, in considerazione dell'entità e della specificità della spesa in questione e tenuto conto, altresì, che l'attivazione delle procedure ordinarie ad evidenza pubblica risulterebbe antieconomica sia per i tempi di acquisizione più prolungati sia per i costi di istruttoria e di pubblicità sproporzionati rispetto all'importo dell'acquisizione in questione;



dato atto che da attività istruttoria preventiva, è stata accertata l'assenza di un interesse transfrontaliero certo di cui all'articolo 48, comma 2, del D.lgs. n. 36/2023;

atteso che il servizio in oggetto è acquistabile tramite Trattativa Diretta (TD) sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (Me.PA.) di Consip S.p.A.;

dato atto che, tramite la piattaforma Me.PA., in data 04 agosto 2025, si è provveduto ad inviare la Trattativa Diretta n. 5521116 a Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130, per il servizio in oggetto (CPV 79530000-8);

rilevato che, entro il termine stabilito, Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130, ha presentato un'offerta pari a euro 1.058,00 (millecinquantotto/00), oneri e IVA di legge esclusi;

precisato che, in conformità a quanto disposto dall'articolo 53, comma 1 del D.lgs. n. 36/2023, con riferimento all'affidamento di cui trattasi, non vengono richieste le garanzie provvisorie di cui all'articolo 106;

precisato, altresì, che, in conformità a quanto disposto dall'articolo 53, comma 4, del D.lgs. n. 36/2023, si ritiene di non richiedere le garanzie definitive per l'esecuzione del servizio in oggetto in considerazione del modico valore dell'affidamento e dell'affidabilità ed esperienza dell'operatore economico nel settore;

dato atto che:

- il possesso dei requisiti di carattere generale di cui agli artt. 94 e 95, del D.lgs. n. 36/2023, è stato autocertificato da Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130 (Prot. Univda 14387 dell'8 agosto 2025);
- è stato consultato il casellario dell'Autorità Nazionale Anticorruzione di Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130, per la verifica dei requisiti di ordine generale (Prot. Univda 14185 del 5 agosto 2025);
- è stata verificata la regolarità contributiva dell'operatore economico Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130, tramite la piattaforma dedicata (DURC online) – Protocollo INPS_47027406 (Prot. Univda n. 14182 del 5 agosto 2025);
- il pagamento della prestazione verrà effettuato previa verifica dell'esatta esecuzione del servizio, esclusivamente con le modalità di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136, e precisamente tramite bonifico su conto corrente bancario o postale dedicato alle commesse pubbliche;
- ai fini di assicurare la tracciabilità dei movimenti finanziari relativi ai rapporti contrattuali in ambito pubblico al presente servizio è stato attribuito il seguente codice CIG B7F0AA8D26;
- i dati relativi al presente affidamento sono soggetti alla pubblicazione prevista dalla normativa vigente in materia, nelle apposite sottosezioni della pagina *Amministrazione trasparente* del sito web dell'Ateneo;
- al presente servizio si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni del Codice di comportamento dei dipendenti dell'Università della Valle d'Aosta, pubblicato sul sito dell'Ateneo, www.univda.it, nella sezione denominata *Normativa*;

considerato che ai sensi dell'articolo 52, comma 1 del D.lgs. n. 36/2023 la suddetta procedura di affidamento, di importo inferiore a euro 40.000, è soggetta alla verifica delle dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà rese dall'operatore economico affidatario, concernenti il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti;

considerato che, in caso di esito negativo del controllo, si applicheranno le sanzioni previste dall'articolo 52, comma 2 del D.lgs. n. 36/2023;

considerato, altresì, che la stipula del contratto per il servizio in oggetto è disposta in modalità elettronica mediante la piattaforma Me.PA. di Consip S.p.A.;



ritenuto, sulla scorta delle valutazioni sopraindicate, di affidare, ai sensi dell'articolo 50, comma 1, lettera b) del D.lgs. n. 36/2023, il servizio sopra descritto traduzione dall'italiano all'inglese di due articoli del prof. Andrea Bobbio, all'operatore economico Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130, con sede in Via alle Valle n. 4 – 23873 Missaglia (LC), per un importo complessivo di euro 1.058,00 (millecinquantotto/00), oneri e IVA di legge esclusi;

dato atto che il Responsabile Unico del Progetto ai sensi dell'articolo 15 del D.lgs. n. 36/2023 è il Direttore generale;

ritenuto di nominare, quale responsabile dell'istruttoria amministrativa, il funzionario dell'Ufficio Contabilità e Bilancio della Direzione Generale di Ateneo, Severino Avallone;

richiamata la deliberazione del Consiglio dell'Università n. 108, adottata nella seduta del 20 dicembre 2024, con la quale sono stati approvati il bilancio unico di previsione annuale autorizzatorio per l'anno 2025, il bilancio unico di previsione triennale non autorizzatorio 2025/2027 in contabilità economico-patrimoniale (COEP) e il bilancio unico di previsione non autorizzatorio in contabilità finanziaria, nonché i successivi atti di variazione;

accertata la copertura finanziaria nell'ambito dei fondi per le dotazioni di base (DOTBAS2025.SHS) dell'anno 2025 del Prof. Andrea Bobbio, già autorizzati con Prot. univda n. 13646/III/13 del 24 luglio 2025, a valere sulla voce di costo del Piano dei conti di contabilità analitica *CA.04.01.04.03.02.01 – Collaborazioni di ricerca*, dell'Unità Analitica UA.VDA.SHS;

preso atto che il presente Decreto è soggetto al visto di regolarità contabile;

DECRETA

1. Di approvare, sulla scorta di quanto indicato nelle premesse del presente atto, la procedura di affidamento descritta in premessa dando atto che:
 - l'oggetto del contratto riguarda il servizio traduzione dall'italiano all'inglese di due articoli del Prof. Andrea Bobbio;
 - l'acquisizione del predetto servizio è effettuata mediante affidamento diretto, ai sensi dell'articolo 50, comma 1, lettera b), del D.lgs. n. 36/2023;
 - ai sensi dell'articolo 18, comma 1, del D.lgs. n. 36/2023, la stipula del contratto è disposta in modalità elettronica mediante la piattaforma Me.PA. di Consip S.p.A.
2. Di nominare, quale responsabile dell'istruttoria amministrativa, il funzionario dell'Ufficio Contabilità e Bilancio della Direzione Generale di Ateneo, Severino Avallone.
3. Di dare atto che il Direttore Generale è Responsabile Unico del Progetto, ai sensi dell'articolo 15 del D.lgs. n. 36/2023.
4. Di affidare, per le ragioni esposte nelle premesse del presente Decreto, all'operatore economico Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130, con sede in Via alle Valle n. 4 – 23873 Missaglia (LC), per l'acquisizione del servizio di cui al precedente punto 1, per un importo complessivo di euro 1.100,32 (millecento/32), comprensivo del 4% di Gestione Separata INPS e IVA di legge esente ai sensi dell'articolo 1, commi da 54 a 89, della Legge n. 190/2014 – Regime forfettario.
5. Di imputare, per le finalità di cui al precedente punto 1, la spesa complessiva di euro 1.100,32 (millecento/32), comprensivo del 4% di Gestione Separata INPS e IVA di legge esente ai sensi dell'articolo 1, commi da 54 a 89, della Legge n. 190/2014 – Regime forfettario, nell'ambito dei fondi per le dotazioni di base (DOTBAS2025.SHS) dell'anno 2025 del Prof. Andrea Bobbio, già autorizzati con Prot. univda n. 13646/III/13 del 24 luglio 2025, a valere sulla voce di costo del Piano dei conti



di contabilità analitica *CA.04.01.04.03.02.01 – Collaborazioni di ricerca*, dell'Unità Analitica UA.VDA.SHS.

6. Di dare atto che il presente decreto è soggetto a visto di regolarità contabile e di allegare la scrittura contabile connessa all'autorizzazione di cui al precedente punto 6.
7. Di dare atto che la scadenza dell'obbligazione è prevista entro il 31 dicembre 2025.
8. Di allegare al presente decreto il Documento di Offerta Economica dell'operatore economico Clare Patricia O'Sullivan, P.IVA 02683370130.
9. Di dare atto che l'affidatario è soggetto all'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi e per gli effetti della legge n. 136/2010 ed è, pertanto, tenuto a fornire all'Ateneo tutti gli elementi identificativi richiesti dalla legge, con la specificazione che il mancato adempimento degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla citata legge è causa di risoluzione immediata del contratto.
10. Di dare atto che la liquidazione della fattura avverrà previo esito positivo della regolarità del servizio e nel rispetto degli obblighi previsti dall'articolo 3 della Legge n. 136/2010, nonché a seguito dell'esito positivo degli accertamenti disposti in materia di pagamenti da parte degli enti pubblici.
11. Di dare atto che, ai sensi dell'articolo 28, comma 2, del D.lgs. n. 36/2023, le informazioni contenute nel presente decreto vengono pubblicate nella Banca Dati Nazionale dei Contratti Pubblici ([Link](#)).
12. Di pubblicare il presente decreto all'Albo online di Ateneo per 30 giorni naturali e consecutivi.
13. Di pubblicare il contenuto e gli estremi del presente decreto sul sito istituzionale dell'Università, nell'ambito della sezione denominata *Amministrazione trasparente*.
14. Di informare che, avverso al presente decreto, è esperibile il ricorso giurisdizionale amministrativo al TAR Valle d'Aosta entro 30 giorni decorrenti dalla data di pubblicazione di cui al precedente punto 13.

Aosta lì (vedere segnatura protocollo)

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE E SOCIALI

Elena Cattelino
(sottoscritto digitalmente)

Allegati:

- Documento di offerta economica;
- Scrittura contabile.